

## 地獄の一季節註解(八)

小 田 良 弼

**Quant au bonheur établi, domestique ou non…… non, je ne peux pas. Je suis trop dissipé, trop faible. La vie fleurit par le travail, vieille vérité; moi, ma vie n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde.**

家庭のものであるにしろ、ないにしろ、既に設定された幸福は……真平だ、とてもいけない。俺はあんまり気が散り過ぎる、弱すぎる。労働によって生活が花咲くとは、今も変らぬ真実だ。「古めかしい真理だ。」処が俺の生活は十分目方が掛からない。世界の重点、行動といふものの「この世の大切な点である、たつきといふものの」遙か上層に飛び去り、漾ってゐるのだ。

Quant au bonheur établi, domestique ou non…… non, je ne peux pas: —

bonheur établi は世俗の幸福であり、そこには真実 vérité はなく、したがってそこには安住することのできない世界であり、かかる bon-

heur はラノボオにとつてはむしろ malheur であつたのである。例へば *Délires*, I, p. 43 や

Je n'aime pas les femmes. L'amour est à réinventer, on le sait. Elles ne peuvent plus que vouloir une position assurée. La position gagnée, cœur et beauté sont mis de côté: il ne reste que froid dédain, l'aliment du mariage, aujourd'hui.

俺は女なんか愛してはゐない。恋愛といふものは、承知だらうが、でっち上げるものなんだ。「わかっているだらうが、愛は再発見せられるべきものなのだ。」女どもは身のきまりがつけ度いと思ふだけで精々だ。「女どもは安定した位置を得たいと思ふだけで精々だ。」身のきまりがつけば「安定した位置を得たら」美も心もそっちのけだ。唯一つ残るものは冷い侮蔑で、それが、今日、結婚の糧だといふわけだ。

とらつてゐるやうな 'cœur & beauté & 無関心事である femmes の求める position assurée の「つき」あらはひまた Angoisse において

Se peut-il ..... qu'une fin aisée répare les âges d'indigence, qu'un jour de succès nous endorme sur la honte de notre inhabileté fatale.

安楽な終りが、窮迫の歳月を贖ひ、——成功の日が、俺達の宿命的な拙劣無能の恥辱の上に、俺達を眠らせることなどあり得ようか。どういふゆるぎな une fin aisée, un jour de succès が bonheur établi であり、それは le monde の求める幸福であり、それこそ普通に les âges d'indigence をびくたすものであり、人をして inhabileté fatale の恥辱の上に眠らせるものである。しかしランボオにとってはむしろそれは malheur だったのであり、だから Mauvais Sang, p. 23 におけるやうに

Je me voyais devant une foule exaspérée, en face du peloton d'exécution, pleurant du malheur qu'ils n'aient pu comprendre, et pardonnant!

俺は銃殺執行班に面と向って、激怒した群衆の前に立ってゐたのだ、彼等には了解し得ない不幸に歎きながら、そして彼等を宥しなから。

とらふわけである。

ランボオの幸福は Mauvais Sang, p. 25 の Le sort du fils de famille の条で説明したやうに、一切の有の根拠としての幸福、その限り誰しものがれ得ぬ宿命的幸福であった (Cf. O saisons, ô Châteaux; Délires, II, p. 60 et p. 61.)。一時一時の一事一事に神の現成するところ、永遠であり、幸福であった (Cf. L'Éternité; O Saisons,

ô Châteaux.)。それは O saisons, ô châteaux, / Quelle âme est sans défauts? (季節が流れぬ「季節よ」) 城塞が見える「城塞よ」——無疵な魂など何処にあらう?) であつて、常に汚濁の相対的身心を媒介として、随時随所に、saisons を、châteaux を媒介として現成する幸福であつたのである。

かかる一時即永遠、一事即絶対、神なるところに現成する幸福は、また当然停滞することなき軽やかな行雲流水の自然法爾の世界にこそ現成するものであつた。かかる世界が即ち innocence であつた (Cf. Comédie de la Soif, 5; Mauvais Sang, p. 25.)。

かくつ Départ にやうに

Assez connu. Les arrêts de la vie. — O Rumeurs et Visions!

Départ dans l'affection et le bruit neufs!

知り飽きた。生命の停滞。——ああ『喧噪』よ。数々の『まぼろし』よ。

出発だ、新しい愛情と新しい響と。

といふわけであり、Les arrêts de la vie が否定せられるわけである。Les arrêts de la vie に「よ」 bonheur établi が成立するわけであるから、innocence の立場、ランボオの幸福観からは、この bonheur établi が否定せられるのは必然であつたのである。

Je suis trop dissipé, trop faible: —

sommet de cette angélique échelle de bon sens に「己」が位置を占めて、悔もなく畏れもなく、前後際断的に、軽やかに停滞することなく

流れ行く無所住 (Cf. Génie.)、行雲流水 (Cf. Comédie de la Soif, 5; etc., etc., ……) の世界からいつかへは当然の事と云ふやう。  
うのちへあつて

moi, ma vie n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte  
loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde.

うさか、Délires, I, p. 46 や

Il ne travaillera jamais. Il veut vivre somnambule. …… nous  
voyagerons, nous chasserons dans les déserts, nous dormirons  
sur les pavés des villes inconnues, sans soins, sans peines.

決して働かうとはしません。夢遊病者のやうに暮して行きたい  
のです。……二人して旅をしよう、無人の境に狩をしよう、見知ら  
ぬ街々の舗石の上になげやりに苦もなく寝てしまはう、

といつてゐるやうに、世俗のなりはひから遠く離れてたまたま、ある意  
味では crapaud のやうな oisif な世界 (Cf. Mauvais Sang, p. 14.) であ  
り、一切に執着することもなく、反撥することもなく (Cf. Mauvais  
Sang, p. 15. — Je ne puis comprendre la révolte — 俺は叛逆と  
云ふものが理解出来なう。) 一切を是とす (Cf. Mauvais Sang, p. 20.

— Ne pas porter au monde mes dégoûts et mes trahisons —  
云々); Mauvais Sang, p. 22. — entre partout, répons à tout —  
何処へでも到る所に入つて行け、何にでも返答をしう。) 生々流転の世  
界であつてみれば trop dissipé であるわけである。

かかる世界が、世俗のはからひの否定に出るものとすれば、世俗的

には race inférieure (Cf. Mauvais Sang, p. 16 et p. 18.) やあつて  
とはまぬがれず、さうい

Ma faiblesse, la cruauté du monde! Mon Dieu, pitié, cachez-  
moi, je me tiens trop mal! (Cf. Nuit de l'Enfer, p. 37.)

わが身の弱さ、この世の残酷や。ああ神よ、お情けだ、この身を  
匿ひ給へ、俺には、うまく立ってゐられない。

うさかやうな叫びもめれてくるわけである。trop faible といふ所以で  
あつて。innocence はかかる trop dissipé, trop faible といふやうな  
一面をのみめつてゐる。

もちろん、かかる意味の race inférieure といふ、無所去無所従来の  
に神の現成を行ずるものであれば、無畏の世界であれば、それこそ眞の  
race forte であり、かかる世界にこそ悔も畏れもない豊かな流転の世界  
が現成するものであれば、かかる世界こそ luxe oisif (Cf. Jeunesse,  
4.)、前代未聞の榮耀榮華 luxe inoui (Cf. Phrases.) といつたのであ  
り、futur luxe (Cf. Vagabonds.) といつたはずである。luxe といふ  
にふさはしう未聞の富の世界でもあつたのである (Cf. Vies, I, les ri-  
chesses inouies.)。

La vie fleurit par le travail, vieille vérité: moi, ma vie  
n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus  
de l'action, ce cher point du monde: —  
このところは二様に解釈することができやうである。

一つには、生活が労働によつて花咲くとは「今も昔に変わらぬ真理だ」  
(vieille vérité) の意で、それは必ずしも le monde の立場からの見

方ではなくて、innocence が有化還相の立場であり、Mauvais Sang, p. 25 じゃ

Les blancs débarquent. Le canon! Il faut se soumettre au baptême, s'habiller, travailler.

白人どもが上陸する。宗法儀典。洗礼を受け、着物を著て、働かねばならぬ。

といつてゐるやうに、労働の絶対肯定的な意味での肯定とてゐることができなわけである。それは Délires, I, p. 43, p. 46 あるいは Qu'est-ce pour nous, mon cœur? (——Jamais nous ne travaillerons, ô Hots de feux! ——おお火の波よ、金輪際、俺らいつでも働かねばぞー) などで労働を否定し、やうに Mauvais Sang, p. 14 その他

J'ai horreur de tous les métiers. Maîtres et ouvriers, tous paysans, ignobles. La main à plume vaut la main à charrue.

—— Quel siècle à mains! —— Je n'aurai jamais ma main.

ありとあらゆる職業がやりきれない。親方〔教師〕と職工、全ての百姓〔すべて百姓だ〕、穢はしい。ペン持つ手も鋤をとる手も同じ事だ。——なんと手許り幅を利かせる世紀だらう。——俺は自分の手など決して使ふまい。

などといつてゐるやうに職業を否定してゐることは必ずしも矛盾しない。かくて vieille vérité は人文書院刊「ランボオ全集」の訳文にある通りに「今も昔に変わらぬ真理」の意味となり、つぎの moi, ma vie n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde には「だが俺の生活は……」と

逆説的につながって行くわけである。

しかし、これに先行する言葉 Quant au bonheur établi, domestique ou non …… non, je ne peux pas. Je suis trop dissipé et trop faible あるいはこれにひびく言葉 moi, ma vie n'est pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde とのつながりから考へると、この vieille vérité は 一度 Barbare じゃ

Les brasières, pleuvant aux rafales de givre, —— Douceurs! —— les feux à la pluie du vent de diamants jetée par le cœur terrestre éternellement carbonisé pour nous. —— O monde! ——

(Loin des vieilles retraites et des vieilles flammes, qu'on entend, qu'on sent,).

炭火は、氷花の旋風に吹かれて雨と降る、——優美なものよ。——俺達の為に永劫に炭化された大地の心が、金剛石の風雨を投げかけ、その火だ。——ああ、世界よ。——

(人々が理解して、人々に感じられる古めかしい隠遁や古めかしい情火とは、遙かに遠く離れて)

といつてゐる、この vieilles retraites や vieilles flammes と同じやうな使い方だ。「古めかしい真理」だといふ否定的な意味に解釈した方が、そしてつぎの moi, ma vie n'est pas assez pesante, …… には順説的につながって行くものと考へる方が、より自然に思入るのである。

ランボオ自身の vieille なる言葉の使い方が illustre retraite に対し

つ、上記 *Barbare* にあひるやうに *Loin des vieilles retraites et des vieilles flammes, qu'on entend, qu'on sent* と、古めかしい、即ち現在自己の世界のものではないといふ意味で使つてゐるので、この場合 *vieille vérité* もその意味で、即ちランボオ的世界の真理ではない、古めかしい真理、*le monde* を支配する真理の意味にとつた方が穩当であらうと思はれるのである。*vieille vérité* をその意味に解すれば *La vie fleurit par le travail* はもちろん否定的な意味でいつてゐることとなる。*innocence* は「用心なほもて危みあるべし」といふやうな、何のはからひもなく軽やかに流れ行く流転の世界であり、前後際断的に悔もなく畏れもなく、一時一時の一事一事に神の現成を行じ行く世界であるとするば、生活のはからひとしての *travail* に対して、かく否定的に *vieille vérité* —— 古めかしい、*le monde* 支配の真理 —— とすることは極めて自然であるわけである。

また、後にも述べらるやうに、*loin au-dessus de l'action* といつてをり、この *action* は生活のはからひに基く行動を指してゐるわけであり、この言葉とも完全に照応するわけである。またさきにいつてゐる言葉 *trop dissipé, trop faible* など、*innocence* の世界を現はす言葉とも矛盾なく照応するわけである。

かくて、二様の解釈がいづれも成り立ち得るとは思ふが、私としては後の解釈をとりたいと思ふのである。

*L'action, ce cher point du monde* といつてゐる *action* については、*Délires, II, p. 60* や

*L'action n'est pas la vie, mais une façon de gâcher quelque*

*force, un énervement. La morale est la faiblesse de la cervelle.* 行動〔生活のたつき〕は生活ではなくて、或る種の力、或る神經の苛立しさを廉売する方法なのだ。〔或る種の力の浪費だ。消耗だ。〕道德とは脳髓の弱さだ。

といつてゐるやうに、明かに世俗における生活のはからひを指してゐるわけである。それは *le monde* の立場からみれば *cher point* ではないけれども、それは真の *vie* ではないわけである。真の *vie*、*Nature* としての *vie*、*Néant* の現成、神の現成としての *vie*、それは前述のやうに悔もなく畏れもなく、前後際断的に軽やかに、一時一時の一事一事に即して流れ行く自然法爾としての *vie* であるわけである。かくて *elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher point du monde* といつてゐる所以である。それが *innocence* であるわけだ。

前節 (Cf. *Mauvais Sang, p. 25.*) や

*Je n'ai point fait le mal. Les jours vont m'être légers, le repentir me sera épargné. Je n'aurai pas eu les tourments de l'âme presque morte au bien, où remonte la lumière sévère comme les cierges funéraires.*

俺は悪を少しも冒してゐなかつた。その日その日は爽やかに過ぎて行き、先き先き後悔する事もなからう。善において殆ど死んだやうになつてゐる俺の魂、葬ひの蠟燭のやうに厳しい光が浮び上る俺の魂に、悩みはなかつたのであらう。

といつてゐる。その他、*Comédie de la Soif; Bannières de Mai; Fêtes de la Faim; Le Loup criait sous les Feuilles* 等参照。

**Comme je deviens vieille fille à manquer du courage d'aimer la mort!**

**Si Dieu n'accordait le calme céleste, aérien, la prière, — comme les anciens saints. — Les saints, des forts! les anachorètes, des artistes comme il n'en faut plus!**

死を愛する気力も失せたとは、まるで売れのこりの娘同然だ。神が若し上天の、天空の平穩を、祈りを俺に与へてくれたら、「与へてくれるとしても」——古代の聖賢に与へたやうに。「古代の聖賢のやうに。」——聖人か、強者か、ふん、遁世者、一向無用の芸術家か。

Comme je deviens vieille fille à manquer du courage d'aimer la mort: —

かつては le monde 否定のはげに Mort の世界を見、  
O Mort mystérieuse, ô sœur de charité.  
神秘的な死神、おま、これぞまじりの看護修道尼!

(Cf. Les Sœurs de Charité.)

とじ Mort に sœur de charité を求めたのであり、さうにまた ennui も出づいたのであるが、その ennui の超克として innocence が出てきたのである。したがって今や innocence の段階としては、manquer du courage d'aimer la mort とはなわけである。

Cf. Une Saison en Enfer, p. 8.

《Tu resteras hyène, etc ……》 se récrie le démon qui me

couronna de si aimables pavots. 《Gagne la mort avec tous tes appétits, et ton égoïsme et tous les péchés capitaux.》

Ah! j'en ai trop pris: ……

「お前はさっぱり鬻狗か、そんなもんぢ……」と悪魔が反対する。悪魔は昔いかにも可憐な罌粟の花で、俺に冠をかぶせてくれたのだ。「死ぬがよい。あらゆるお前の欲情や、お前の利己心や、七つの大罪一切を身に著けたまま。」

ああ、俺は著け過ぎるほど身に著けたのだ。……

Cf. Mauvais Sang, p. 24.

Connais-je encore la nature? me connais-je? — Plus de mots. J'ensevelis les morts dans mon ventre.

俺はまだ自然といふものを知つてゐるだらうか。自分を俺は知つてゐるか。——最早言葉は無用だ。俺は死んだものを腹の中に葬る。

Cf. L'Eclair, p. 76.

Non! non! à présent je me révolte contre la mort! Le travail paraît trop léger à mon orgueil: ma trahison au monde serait un supplice trop court. ……

Alors, — oh! — chère pauvre âme, l'éternité serait-elle pas perdue pour nous!

いや、いや、今こそ、俺は死に反抗するのだ。仕事など、俺の自尊心〔倨傲〕にとつては、あまりに他愛がない代物らしい。俺のこの世への叛逆も、結局、あまりにも短い刑罰に過ぎないだらう。……おらするぞ、——やれ、やれ——可愛い、哀れな魂よ、永遠性を

俺達はまだ失つてゐないのかも知れない。

Cf. Adieu, p. 86.

Mes derniers regrets détalent, — des jalousies pour les mendiants, les brigands, les amis de la mort, les arrières de toutes sortes. — Damnés, si je me vengeais!

俺の最後の未練も逃亡する。—— 乞食、盜賊、死の友、全ての種類の落伍者に対する羨望だ。—— 地獄に墮ちた亡者共、若し俺が復讐すべしとすれば。

Cf. Vies, III.

Je suis réellement d'outre-tombe, et pas de commissions.

本当に墓場の向ふから来たこの俺だ、何の用事があるものか。

Si Dieu m'accordait le calme céleste, aérien, la prière, — comme les anciens saints. — Les saints, des forts! les anachorètes, des artistes comme il n'en faut plus! —

Le calme céleste, aérien は死の世界のものとしての寂靜 bien blanc の世界、paradis を意味す (Cf. Mauvais Sang, p. 25.) のであり、今、ennui の超克として出づきた innocence の立場にあつては、この le calme céleste, aérien に対して否定的であるわけだ。したがって訳文として Si Dieu m'accordait …… は「神が……を与へてくれたのなら……」と訳すよりは「神が……を与へてくれたとしても」と訳すべきものと考へられる。

Cf. Phrases.

Quand le monde sera réduit en un seul bois noir pour nos

quatre yeux étonnés, — en une plage pour deux enfants fidèles, — en une maison musicale pour notre claire symphonie, — je vous trouverai.

Qu'il n'y ait ici-bas qu'un vieillard seul, calme et beau, entouré d'un (luxe inouï), — et je suis à vos genoux.

Que j'aie réalisé tous vos souvenirs, — que je sois celle qui sait vous garotter, — je vous étoufferai.

この世の中が、私達の見開いた四つの眼にとつて、たった一つの黒い森となる時に、——二人のおとなしい子供にとつて、一つの涙辺となる時に、——私達の朗かな交感にとつて、一つの音楽の家となる時に、——私は、貴方を見付けるでせう。

『前代未聞の榮耀榮華』に取り巻かれて静かな美しい老翁だけが、たった一人、この下界に棲んであてくれたら。——私は貴方の膝下にひれ伏します。

ああ、私が貴方のすべての思ひ出を實現した身ならば、——貴方を絞め殺す術を心得てゐる女ならば、——私は貴方を押し殺すでせう。

即ち、 quatre yeux, deux enfants (一) に対して、 le monde が un seul bois, une plage (一) となる時、即ち二即一なる時、即ち世界が une maison musicale となる時に見出される世界、それは言葉をかぐつとくは un vieillard seul, calme et beau である。この vieillard の世界が、その calme et beau である。

Que j'aie réalisé tous vos souvenirs といふのは、一即二、往相即

還相を意味するわけで、その時にはこの *vieillard*, *calme et beau* をしめ殺すといふわけである。即ち寂靜の世界の否定的超克を意味するわけである。

丁度この Phrases で語つてゐるやうに、*innocence* はこの *vieillard*, *calme et beau* をしめ殺した段階にあるので、あたかも *les anciens saints* のやうに、*le calme céleste, aérien* を神が与へてくれたとて、今更にかかる世界に何の用があらうか、といふ意味でいつてゐるわけである。

Cf. *Adieu*, p. 84.

*Moi ! moi qui me suis dit mage ou ange, dispensé de toute morale, je suis rendu au sol, avec un devoir à chercher, et la réalité rugueuse à étreindre ! Paysans !*

この俺、嘗ては自ら全道徳を免除された道士とも天使とも思つてゐた俺が、今、務めを捜さうと、このざらざらした現実を抱きしめようとして、土に還る。百姓だ。

Cf. *L'Impossible*, p. 69.

*J'envoyais au diable les palmes des martyrs, les rayons de l'art, l'orgueil des inventeurs, l'ardeur des pillards ; je retour-nais à l'Orient et à la sagesse première et éternelle.*

俺は殉教者の栄光を、芸術の光輝を、発明家の驕慢を、掠奪者の情熱を、かなぐりすてた。俺は再び東洋に歸つた。永遠の当初の叡知に歸つた。

*prière* にしては、ランボオの宗教には祈りは否定せられてゐるの

である。

Cf. *Nuit de l'Enfer*, p. 36.

*Fiez-vous donc à moi, la foi soulage, guide, guérit. Tous, venez, — même les petits enfans, — que je vous console, qu'on répande pour vous son cœur, — le cœur merveilleux ! — Pauvres hommes, travailleurs ! Je ne demande pas de prières ; avec votre confiance seulement je serai heureux.*

それでは、俺を信する事だ、信仰が、心を和げ、導き、癒すのだ。みんな来るがいい、——子供達も来るがいい、——俺は君達を慰めよう、君達の為に、人はその心を、靈妙な心を、ふり注ぐやうにしよう。——哀れな人々、労働者達。俺は祈りなどを望みはしない。君達の信頼さへあれば、俺は幸福になれるだらう。

したがって *prière* ももちろん、「神が祈りを与へてくれたとしても」といふ否定的な意味でここにあげてゐるのである。祈りが否定せられるのは、ランボオの神がけつして単なる彼岸の世界にあつたのではなく、彼岸即此岸として、いつもこの相対的汚濁の世界を、己が身心を媒介としてのみ現成するものであつたところにその理由があるわけである。したがつてこの *prière* は、この *les anciens saints* が示すやうに、「キリスト教的乃至は一般に彼岸の神、寂靜の世界における神に対する *prière*」を指してゐるのであつて、有即無、無即有としての *innocence* の立場から、ランボオの宗教の立場から、かかる *prière* を否定してゐるのである。

Cf. *Chanson de la plus haute Tour*.

*Ah ! Mille veuves*

De la si pauvre ame  
Qui n'a que l'image  
De la Notre-Dame !  
Est-ce que l'on prie  
La Vierge Marie ?

Oisive jeunesse  
A tout asservie,  
Par délicatesse  
J'ai perdu ma vie.

Ah ! Que le temps vienne  
Où les cœurs sépèrent !  
ノートルダムの影像イマージュをしか  
心にもたぬ惨めなる  
さもしい限りの

千の寡婦等も、  
処女マリアに  
祈らうといふか？

何事にも屈從した  
無駄だった青春よ、  
繊細さのために  
私は生涯をそこなったのだ。

地獄の 一季節註解 (4)

ああ！ 心といふ心の  
陶酔する時の来らんことを！

Les saints, des forts はかかる寂靜の世界の人として、あるひは le monde の強者として、いづれも innocence の世界には縁なき人達であり、anachorètes も同様 illustre retraite なるぬ vieille retraite (Cf. Barbare.) の人として、innocence の立場からは否定的に超克せられるべき人達である。また des artistes も単なる cœurs sensibles の人として (Cf. Mauvais Sang, p. 27, — Je ne regrette pas des cœurs sensibles — 多感な人々の過した世紀「多感な人々の世紀」を俺は惜まなう。) 真に cœur et beauté に無関心の人として (Cf. Délires, I, p. 43.) ‘今や’ Cela s'est passé. Je sais aujourd'hui saluer la beauté. — それは過ぎ去った。今日俺は美に敬礼することを心得てゐる。(Cf. Délires, II, p.63.) — といひ得る innocence の立場からはもはや無縁の人達であるわけだ。

**Farce continuelle ! Mon innocence me ferait pleurer. La vie est la farce à mener par tous.**

いつまでも続く道化芝居だ。俺は自分の單純無垢に泣き出したくなる。人生とは万人の手で事が運ばれる道化芝居だ。

innocence の世界は le monde の否定、そこに現われた Mort, Ennui の否定的超克として、即ち絶対否定即絶対肯定として出てきたのであった。それは相対的汚濁の身心を媒介とするものであり、le monde に足を据ゑ、le vice を背負って、そこに前後際断的に、一時一時の一事一事に

神の現成を行ずる、悔もなき畏れもなき流転の自然法爾の世界であった。けっして抽象的観念的彼岸の世界ではなかった。寧ろ Le monde の直接肯定でもなかった。否定を媒介とする絶対肯定的立場に出てきた最も具体的な此岸の世界におけるものであった。しかし Le monde に足を据ゑることにおいては変りはなかった。しかもここからの逃避は、もはや許されないわけである。如何に Le monde に足を据ゑることが苦悩を与へようとも、そこにこそランボオの神が現成するのであり、真理の世界、安住の世界が見出されるべきである。Les délices de la damnation seront plus profondes —— 地獄の責苦の甘美の味も一層深くなるだらう—— (Cf. Nuit de l'Enfer, p. 34.) ということがいはれ得たからである。

しかしランボオにとっては、依然として、この Le monde の réalité が épineuse であり、堪へ難い苦痛を与へるものであった。このことはランボオのみならず、むしろ一般に人間としてまぬがれ得ぬ必然としてもよいであらう。innocence に到達して、なほそこに réalité épineuse を告白したところに、いつはらない具体的な人間像が描き出されてあるものといつてよいであらう。Mauvais Sang の後に Nuit de l'Enfer が書かれてある所以である(後述参照)。

Cf. Botton.

La réalité étant trop épineuse pour mon grand caractère,  
—— je me trouvai néanmoins chez Madame, en gros oiseau  
gris bleu s'essorant vers les moulures du plafond et traînant  
l'aile dans les ombres de la soirée.

Je fus, au pied du baldaquin supportant ses bijoux adorés  
et ses chefs-d'œuvre physiques, un gros ours aux genivres  
violette et au poil cheu de chagrin, les yeux aux cristaux  
et aux argents des consoles.

俺の大きな性格にとっては、この現実には、荆棘に満ち過ぎてゐるので、——俺はやっぱり、天井の玉縁に飛びかひ、夜の暗闇に翼を曳く青鼠色の巨鳥となって、俺の女「マダム」の家にゐた。

俺は、数々の熱愛の宝石と肉体の傑作とを支へた天蓋の足許で、華卓子の玻璃と白銀の器物に眼を据ゑて、身は苦惱の白髪に覆はれ、紫の齒齲を出した一匹の巨きな熊であつた。

この Madame はさきに述べたやうに Mémoire における Madame と同じく寂靜の世界の象徴である。réalité épineuse に堪へかねて Madame の家への逃避も弱い人間としては時に止むを得ぬことでもあらう。

しかし所詮は、Madame の世界が抽象的彼岸の世界であることはまぬがれず、そこにランボオの神は現成すべくもない。この réalité を媒介としてのみ現成するものとすれば、如何に苦しくとも、épineuse であらうとも、そこに足を据ゑざるを得ない。そこに眼は cristaux に、argents des consoles に向けながらも、苦痛に齒齲は紫色に、悲しみに白髪となつて耐へしのが un gros ours となつて現はれてゐる。これが innocence に到達した、innocence に到達後のランボオの姿であつたのであつた。

かかる苦悩の姿は Métropolitain; Angoisse; Génie 等々の語られ

である。

Cf. Angoisse.

Rouler aux blessures, par l'air lassant et la mer ; aux supplices, par le silence des eaux et de l'air meurtriers ; aux tortures qui rient, dans leur silence atrocement houleux.

転々として廻るのだ、人を疲れさせる風にのり、海を渡って、傷口の上を。生命を奪ふ水と風との沈黙の中で、刑罰の上を。兇暴にうねりを上げる沈黙の裡に、嘲笑ふ拷問の上を。

Cf. Métropolitain.

Le matin où avec Elle, vous vous débattîtes parmi les éclats de neige, ces lèvres vertes, les glaces, les drapeaux noirs et les rayons bleus, et les parfums pourpres du soleil des pôles, — ta force.

朝になると、雪の輝きや、緑の唇や、氷、黒い旗、青い光線、極地の太陽の深紅の芳香のなかに立ち交って、『女』と一緒に、君たちは睨いたのだ。——君の力だ。

Cf. Génie.

sa vue, sa vue ! tous les agenouillages anciens et les peines relevés à sa suite.

彼の眼光、その眼光。彼の赴く処に随って高まり表はれるあらゆる古代の拝跪と苦痛。

如何に苦しくとも、もはやそこからの逃避は許されない、許されないところではなく、そこにこそ神が現成し、Les délices de la damnation

(Nuit de l'Enfer) が深き行き、Le chant clair des malheurs nouveaux (Génie) が上げられるのである。

Bottom じふじふと掲げしごと

Tout se fit ombre et aquarium ardent. Au matin, — aube de juin batailleuse, — je courus aux champs, âne, claironnant et brandissant mon grief, jusqu'à ce que les Sabines de la banlieue vinrent se jeter à mon poitrail.

すべては、影となり燃え上る養魚器となった。朝、——六月の好戦の明け方、——驢馬となり、俺は野原に馳り、遣瀨ない想ひを喇叭に吹いて振り廻し、たうとう、町はずれの『杜松の並木』が、俺の胸前に身を投げ掛けてきたのであった。

かくいふわけである。そこに安住の地がひらけ (se fit ombre)、豊かな生々流転の世界がひらかれる (aquarium ardent)、とせななく想ひをいだきついても遂に réalité épineuse と融合一体となる (Les Sabines de la banlieue vinrent se jeter à mon poitrail) に至るのである。そこに Parade じ

Maîtres jongleurs, ils transforment le lieu et les personnes et usent de la comédie magnétique.

この手品師の巨匠等は、処も人も変形し、磁性の喜劇を使ふのだ。といてゐるやうに、le monde は métamorphoser されるわけである。直接肯定から絶対肯定へ転換されるわけである。かかる métamorphose をもって Bottom (Farce) だとするのである。即ち、le monde の réalité épineuse に足を据え、苦惱しつつもそこに安住しようとする、

否、そこにごと安住の地を見出さねばならぬ自己の姿をさして道化と  
つてゐるのでもある。

Vies とあつて

Mais comme ce scepticisme ne peut désormais être mis en  
œuvre, et que d'ailleurs je suis dévoué à un trouble nouveau,  
—— j'attends de devenir un très méchant fou.

だが、もはやこの懷疑をどうかうといふ事もかなはぬのだから、  
尚又、新たな懊悩に献じたこの身であつてみれば、——ただただ奸  
佞の狂人となるのを待つばかりだ。

とつてゐる。この un très méchant fou と Bottom (Farce) とあ  
るわけだ。

Cf. Nuit de l'Enfer, p. 36.

—— Et pensons à moi. Ceci me fait peu regretter le monde.

J'ai de la chance de ne pas souffrir plus. Ma vie ne fut que  
folies douces, c'est regrettable.

Bah ! faisons toutes les grimaces imaginables.

—— 扱て、俺一人の身を考へてみても、先づ此の世には未練はな  
い。仕合せな事には、俺はもう苦しまないで済むのだ。俺の生活と  
は、優しい愚行〔狂気〕のつながりに過ぎなかつた。それが残念だ。  
糞、思ひつく限りのしかめ面をしてやらう。

Cf. Parade.

O le plus violent Paradis de la grimace enragée ! Pas de  
comparaison avec vos Fakirs et les autres bouffonneries scén-

iques. Dans des costumes improvisés avec le goût du mauvais  
rêve ils jouent des complaintes, des tragédies de malandrins  
et de demi-dieux spirituels comme l'histoire ou les religions ne  
l'ont jamais été. Chinois, Hottentots, bohémiens, miais, hyènes,  
Molochs, vieilles démenées, démons sinistres, ils mêlent les  
tours populaires, maternels, avec les poses et les tendresses  
bestiales. Ils interpréteraient des pièces nouvelles et des chan-  
sons (bonnes filles). Maîtres jongleurs, ils transforment le  
lieu et les personnes et usent de la comédie magnétique. Les  
yeux flambent, le sang chante, les os s'élargissent, les larmes  
et des filets rouges ruissellent. Leur raillerie ou leur terreur  
dure une minute, ou des mois entiers.

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

ああ、最も兇暴な、激怒した洗面の『菜園』だ。君等が承知の婆  
羅門托鉢僧とか其他の舞台の道化とかに較べるものなど何もない。  
悪夢の味で即興に仕立てた衣裳を身に纏ひ、彼等は精神的な半神や  
マランドランの哀傷の歌や悲劇を、まるで歴史も宗教も曾てそれほ  
ど精神的では無かつたやうに、演じて見せる。支那人、ホットテント  
ット、ジプシイや、痴愚、人鬼、モロック神、古風な精神錯乱、陰慘  
なデモンを呼び集め、一般的な、母親らしい遣り方と、獸類のやう  
な態度や愛情とを織りまぜる。新しい筋書きだらうと、『嫂ちゃん  
一寸』の流行歌だらうと、やらうと思へばやれるのだ。この手品師  
の巨匠等は、処も人も変形し、磁性の喜劇を使ふのだ。眼は燃え、

血は歌ひ、骨はふくれ、涙と赤い神経網はきらきら流れる。彼等の嘲弄であるか恐怖であるか、それは一瞬と思へば、又、幾月も幾月も、うち続く。

この野性の道化芝居の鍵は、唯、俺一人が握ってゐる。

じじに *comédie magnétique* (磁性の喜劇) といふ言葉が出てくるが、じじ *comédie* 兼 *Comédie de la Soif*; *comédie humaine* (Vies, III.) *comédie* じじ *l'été dramatique* (Bannières de Mai); *chefs-d'œuvre dramatiques* (Vies, I.) など *comédie* と *comédie* と同じく、絶対肯定的な立場から肯定せられた有の姿をいふ言葉であり、その右を *farce* の立場からみれば *comédie* となるのである。かくて *comédie* なる概念と、*farce* なる概念とはランボオにおいては類似であると考えようである。

*Délires*, II, p. 58 や

Enfin, ô bonheur, ô raison, j'écartai du ciel l'azur, qui est du noir, et je vécus, étincelle d'or de la lumière nature. De joie, je prenais une expression bouffonne et égarée au possible.

ああ、遂に、幸福だ、理智だ、俺は天から蒼空を分離した。蒼空とは暗黒だ〔天は黒いものだ〕。そして俺は自然の光の金色の火花を散らして生きた。歓喜のあまり、俺は出来るだけ道化じみた錯乱した表現を選んだ。

と書いてゐるところにも、*farce* の出てくる思想経路の一面がよく示されてゐる。

なほこの *farce* なる概念が出てくるところに、*innocence* とは著し

く異った点がみられる。*innocence* は *Il ne faut même plus songer à cela* ——これについては、夢みる〔想像する〕事すら許されぬ。—— (*Vies*, III.) といふやうに想像することすら許されぬ、一切の対象化実体化を許さぬ行の世界であつたのに対して、*farce* は観る自己が、自己の世界の一步外に出て、観照するところに出てくる概念である。

*Délires*, II, p. 60 や

Aucun des sophismes de la folie, —— la folie qu'on enferme, —— n'a été oublié par moi: je pourrais les redire tous, je tiens le système.

錯乱の、——秘められた錯乱の——数々の詭弁は、どれ一つとして俺は忘れなかつた。残らずぶちまけることだつて出来る。からくりの糸はしっかり握つてゐる。

と書いてをり、やぎの *Parade* の終りのところでも *J'ai seul la clef de cette parade sauvage* ——この野性の道化芝居の鍵は、唯、俺一人が握つてゐる——と書いてゐるやうに、ここでは自己と自己の世界との対立があり、自己の世界はここでは行の世界ではなく、観られてゐるわけである。そこに自嘲的内省、イロニーが見られる。*Farce* なる概念は、かかる観照からくる自嘲的イロニーとして出てきてゐるのである。そこに *innocence* と著しく異つた面が見られるのであり、またそこに我々としては、日本人と異つた「西洋種」*de l'Occident* としてのランボオを見るわけである。

有化還相行としての *innocence* が、ランボオの一つの窮極的な到達点とすれば、西洋種としてのランボオにとっては、この *innocence* の

はてに Farce が出てきたのも、やはり必然的だともいへるわけであり、それがまた一つの窮極の到達点だとすれば、ここからのがれるすべも、出るべき世界もなかったわけである。Farce continuelle といふ所以である。

かく Farce は continuelle であり、自己は永遠に farceur である。これは comédie humaine である、そこに raillerie もあれば、また terreur もこのびじむ (Cf. Parade)。しかもこれが innocence の必然的結果だとすれば、Mon innocence ne ferait pleurer といふわけである。

しかもかかる Farce は、ランボオの世界であるとともに、もともとランボオ一人の世界に止るべきものではなかったのである。innocence そのものが、否定的轉換的行として出てきたのであり、それがランボオの Nature であり、Néant の現成であったのであり、その Nature、Néant の現成にランボオのいふ Bonheur、誰しものが、がれ得ぬ宿命としての Bonheur、一切の存在の根拠としての Bonheur があつたのである。だから innocence もまた一切の存在の根拠としての性格をもつ行の世界と、いってよいわけである。Le monde は、自らこの世界の根拠の上になちながら、無明の闇におほはれて、これを忘却の淵におしこめてゐるに過ぎないのである。Voyant として vérité を見ることに、否、行ずることにおいて innocence は現成するわけである。innocence も本来凡ての人々の世界であるべきはずのものであるわけだ。この innocence から、西洋種のランボオとしては、必然的に Farce が出てくるものとすれば、La vie est la farce à mener par tous といふわけ

ある。真理を行ずるものとしての Voyant が、ここでは正しく真理を  
観るものとしての Voyant となるのである。〔未完〕